

CHINESE-ENGLISH BILINGUAL HANDBOOK

• 汉英对照 •



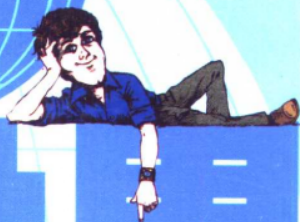
汉字

刘志基

张德劭

臧克和

著



世界



THE WORLD OF CHINESE CHARACTERS



上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE



责任编辑 夏 军
插 图 万 琼
封面设计 陆 弦

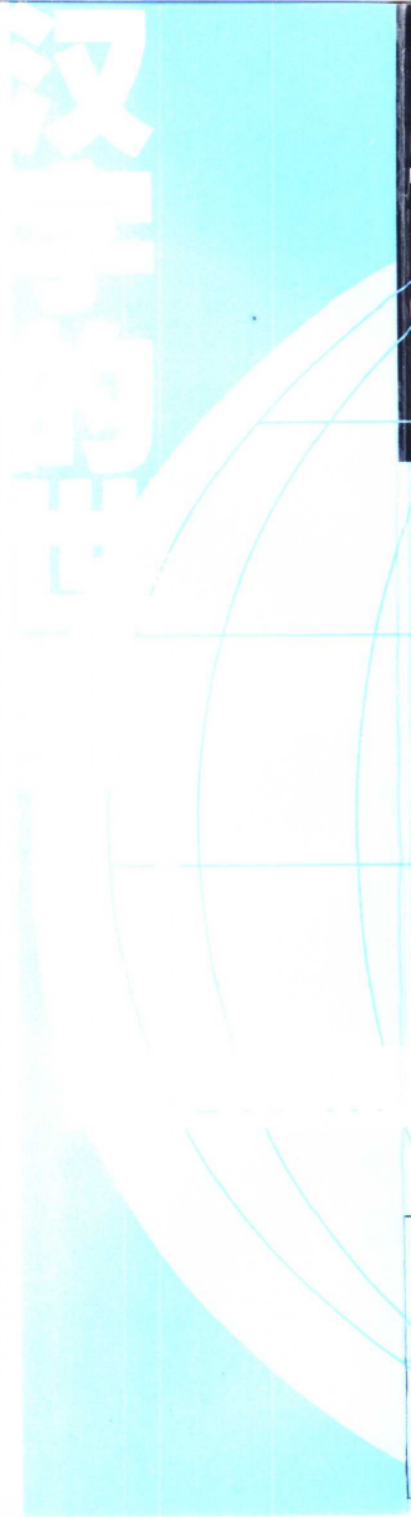
ISBN 7-5320-7289-4



9 787532 072897 >

ISBN 7-5320-7289-4 G · 7425

定 价：(软精)19.00 元



CHINESE-ENGLISH BILINGUAL HANDBOOK

· 汉英对照 ·

汉字

THE WORLD OF CHINESE CHARACTERS

的世界

刘志基

张德劭

臧克和



上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

汉字的世界/刘志基,张德劭,臧克和著. —上海:
上海教育出版社,2001.9

ISBN 7-5320-7289-4

I. 汉... II. ①刘... ②张... ③臧... III. 汉
字—基本知识—汉、英 IV. H12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 066253 号

[汉英对照]

Chinese-English Bilingual Handbook

汉字的世界

The World of Chinese Characters

刘志基 张德劭 臧克和 著

上海世纪出版集团 出版发行
上海教育出版社

(上海永福路 123 号 邮政编码: 200031)

各地  经销 同济大学印刷厂印刷

开本 850 × 1156 1/32 印张 11 插页 4 字数 250,000

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—3,150 本

ISBN 7-5320-7289-4/G·7425 定价:(软精)19.00 元

导 读

本书是一部主要以一般文化程度的中外读者为对象、以汉字讲解为内容的知识性读物,采用中英文对照的形式。

本书体例的要点大体可以概括为以下四个方面:

文化沟通

特定的语言文字总是与特定的文化环境具有血肉的联系。因此,人们在学习汉字中所遇到的困难,常常并非是汉字知识的本身,而是支撑汉字形、音、义的相关文化背景。另外,汉字具有极为悠久的历史,与此相应,与汉字相关的文化背景又常常只是一种早已消逝了的历史现象,这更是一般人所陌生的知识。据此,我们在汉字的讲解中,始终注重相关文化背景的介绍,希望读者朋友通过对文化的了解,更好地掌握汉字。

部首系联

与其他民族文字不同,在汉字系统的内部,部首是重要的形、义类别领属。部首不仅是汉字的检索标识,而且往往又是一个系列汉字的共同的表义符号。根据部首的这种性质,我们在本书的编写中,既注重部首的意义的介绍,又注重部首的系联统辖作用,力求让读者在本书的阅读中举一反三,有系统地学好汉字。

结构分析

与其他民族的表音文字不同,汉字是一种具有表意特点的

文字。所谓表意,就是通过字形的设计来显示字义。这种字形设计即所谓“结构”——象形、指事、会意、形声。因为不同的结构具有不同的表示字义的方式,所以说明结构,以方便读者对汉字意义用法的理解掌握,也是本书所注重的另一方面。

源流梳理

汉字的意义一般都比较丰富,一字多义的现象极为普遍。与其他民族语言文字所不同的是,汉字的一字多义,一般都没有形式(如性、数、格之类)变化来加以区分,所以增加了认识和记忆的难度。而在另一方面,一个文字的多个意义之间,却每每是以逻辑引申关系维系起来的,只要领悟这种逻辑引申关系,即可大大提高人们对复杂字义的理解和认识水平。据此,本书十分重视对汉字的多个义项作源流分析,揭示其逻辑演化的历程,从而帮助读者通过这种逻辑联系来识记汉字。

可以肯定,只要读者在阅读本书的过程中,充分注意上述体例要点的作用,就一定能够大大提高阅读效率。

Introduction

This is a Chinese-English bilingual handbook which explains the origin and modern use of Chinese characters, written for readers who learn Chinese either as a foreign language or as the mother tongue.

The characteristics of this book can be summarized as follows:

Cultural-based Analysis

A particular character set is always closely rooted into particular cultural background. Therefore, the difficulties people met in learning Chinese characters are unnecessarily from the characters themselves, but are often from the relevant cultural background which supports the graphic formations, pronunciations and meanings of the characters. Chinese characters enjoy a long history. Most corresponding historical backgrounds, with which ordinary people are unfamiliar, have vanished for long. So in the explanation and analysis of the character, we stress on the relevant cultural background to help the readers to grasp them easily and in depth.

Radical Cross-linking

Unlike other characters or letters, radicals are important semantic classifiers in the system of Chinese characters. Radi-

cals not only serve as the indexing tool but also are the common semantic symbols of one series of characters. So in the book we emphasize on both the analysis of radicals and the governing function of the radicals on certain group of characters, to help the readers to draw inferences from one instance and have a systematic understanding of Chinese characters.

Structural Analysis

Unlike alphabetical letters, Chinese characters are characterized by its ideograph feature. The so-called ideographs are those that can reveal the meaning of characters by their graphic formations. The graphic formations are known as “structures” — pictographic, indicative, associative and picto-phonetic structures. As different structures reveal the meanings differently, we analyzed the structures of all characters discussed in this book to facilitate the understanding.

Origin Pursuit

Chinese characters are abundant in meanings and most characters are polysemic. Unlike other languages, Chinese characters have no formal variations (such as gender, number, and case) to discriminate among different meanings one character has, which makes it more difficult to recognize and memorize. On the other hand, many meanings of one character often have logical interrelations. Once these interrelations are comprehended, the complicated meanings of characters are easy to understand. Therefore, we pursue the origin of polysemic characters and reveal the process of their evolution, which, we believe, will be of great help to the readers in their

memorizing characters.

As long as these points are paid enough attention, the readers will certainly have a high efficiency in their reading.

◎

汉
字
的
世
界

导
读

汉字概论

作为一本汉字教学读物,本书不可避免地要涉及一些汉字学专业方面的专业知识甚至术语(尽管我们已经作了充分的通俗化努力),而这些专业知识及术语,显然是一般读者所不熟悉的。因此,在这里将这些内容向读者作一番通俗简明的介绍,或许并不多余。

一、汉字发展史

汉字是世界上最古老的文字之一。它的历史究竟有多长,目前还是一个有争议的问题。但殷商时代(约前 14—约前 11 世纪)的甲骨文已是一种非常成熟的成体系的文字,这表明汉字至少已有 3300 多年的历史。

甲骨文 甲骨文是一种契刻在龟甲兽骨上的文字,主要是殷王室的占卜记录。殷代统治者非常迷信,凡事大都要以占卜来判断吉凶。龟甲兽骨则是他们用来占卜的材料。一般是先在甲骨的背面凿出一些小坑,再用火灼烤小坑,使甲骨表面因受热而爆裂,产生裂纹(即“兆”),占卜者就根据“兆”的形态来判断吉凶。在这种占卜过程中,占卜者把占卜的事由、吉凶、应验与否等情况契刻在甲骨上,这便是所谓甲骨文。甲骨文的字形比较忠实地描摹事物的形象,具有一定的图画性特征;但由于以契刻作为书写方式,线条比较细硬方直(图 1)。

金文 几乎与甲骨文同时,殷人就有在青铜器上铸铭文的风气。上古称青铜为“金”,所以后来人们就将青铜器铭文称为“金文”。金文虽然殷代已经产生,但鼎盛时期却在甲骨文基本



图 1

消亡之后的周代。战国以后，随着作为祭祀礼器的青铜器退出历史舞台，金文也逐渐消亡了。殷代和西周前期金文，图画性很强，笔画圆曲，粗细不等，字形大小错落，笔画中还包含一些块面形态(图 2)，这与铭铸的书写方式有关。西周中期以后，金文笔画中的块面形态消失，笔画也趋于平直(图 3)。春秋时代，金文字形开始出现地域性歧异。到了战国，由于人们往往直接用尖锐铁器在青铜器器壁上契刻文字，以致这一时期的金文线条细硬，形态则较为草率(图 4)。

小篆 秦始皇统一中国以后，马上用当时秦国的文字去统一形态各异的六国文字，因此而形成小篆。作为规范的标准，小

篆字形规整匀称,大小划一,笔画也无大的粗细变化(图5),把古文字的象形程度降到了最低限度。

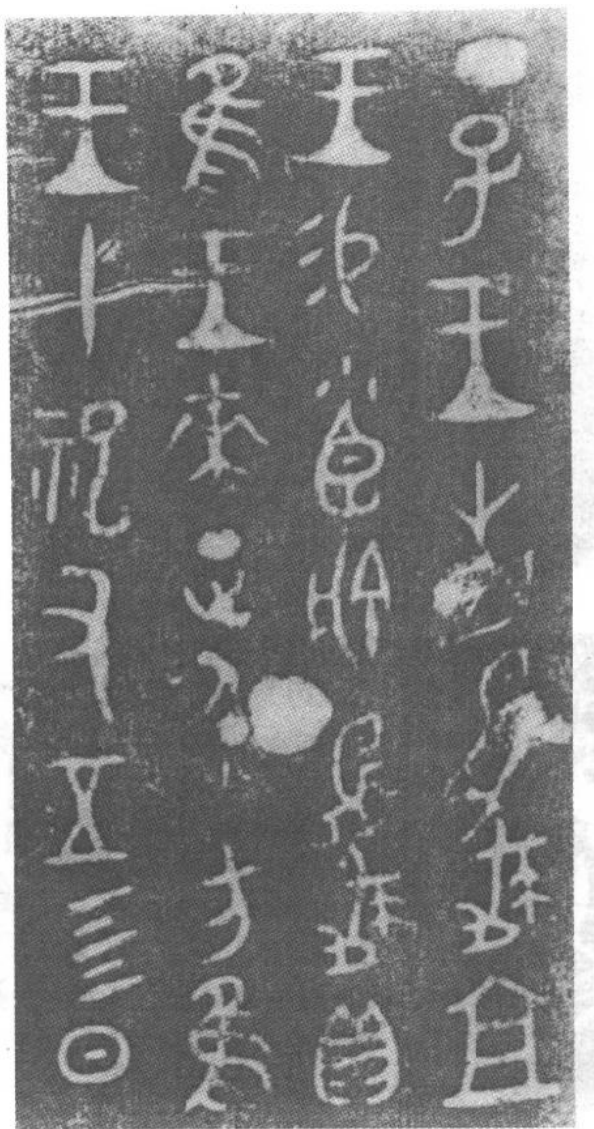


图2

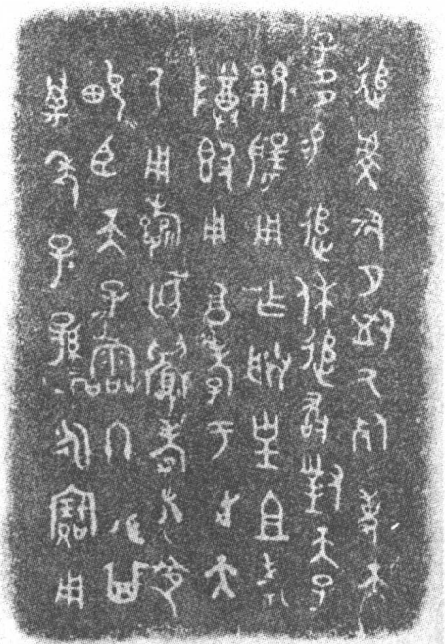


图 3



图 4



图 5

隶书 在殷周时代,文字是被统治阶级上层所垄断的。而从战国时代开始,文字已广泛介入社会生活,许多下层人物成为文字的书写者,文字书写效率的要求也越来越高。于是,一种便于书写的字体——隶书也在逐渐酝酿之中。到汉代,隶书到了它的成熟期。由小篆到隶书的转变叫做“隶变”,而隶变被认为是划分古文与今文的分水岭。这主要是因为隶书彻底淘汰了汉字字形的描摹物象的特性,使之完全符号化。同时在书写风格上,把小篆圆转的线条改造成为起止分明、平直转折的笔画,笔道有粗有细,末笔往往有波磔(图6)。

楷书 从本质上讲,隶书本是古文字的草写形式。但它在汉代被确定为汉字正体以后,便又产生了与之对应的新的草体。这种草体在演化过程中,进一步加强了文字笔画之间的联系,淘汰了横画中的波势。经过社会公众书写的自然选择,这种草体又在魏晋时代被规整化,成为新的正体,即通行至今的楷书。

二、汉字结构类型

关于汉字的结构,传统有“六书”的说法。其实在“六书”中,后两书(转注、假借)只是用字层面的概念,并不属于结构的范畴。而“六书”中的前四书——象形、指事、会意、形声,则大体概括了汉字结构的类型。

象形 就是字形把文字所要表达的事物描画出来的一种结构方式。如“日”指太阳,字形就描摹太阳的形象,写作 。“月”指月亮,字形即勾勒月亮的形象,写作 .

指事 是用抽象符号来表示一些无形可象的意义。如“上”、“下”,甲骨文写作 、,用短画在长画的上部或下部来表示上面、下面这两个方位概念;“本”、“末”甲骨文写作 、,用抽象符号“一”在“木(树)”的上部或下部来表示树木的根或枝末。



图 6

会意 即用两个或两个以上的偏旁会合出新的意义的一种结构方式。如“休”字古文字写作 , 把“人”和“木(树)”合在一起,表示(人在树下)休息的意义;“林”字用两个“木”来表示树林的意义。

形声 就是用一个表义的偏旁作为形符、用一个表音的偏旁作为声符合成新字的结构方式。如“江”字以“水”为形符,以“工”为声符;“梨”字以“木”为形符,以“利”为声符。值得注意的

是,形声字的形符,由于字形显示字义常有种种局限,一般只能表示字义所属的一个大类,而并不等于字义,如“梨”的形符“木”,只表示梨树属于木本植物;形声字的声符,则因语音的古今演变,今天读来已每每与字音产生了一定的距离,如“江”的声符“工”,并不与“江”同音。

三、汉字构词知识

作为汉语的书面形式,汉字记录汉语的方式古今并不一致。具体来说,文字单位对应的语言单位古代主要是词,现代主要是词素。之所以会发生这种变化,是因为汉语词汇在自身的发展演变中,有一种双音化的趋向。古汉语词汇是以单音节为主的,时代越早,单音词的比重越大。但随着时代的推移,汉语中的单音节词逐渐被双音节词所取代,于是汉字所记录的语言单位也就随之由主要为词转化成主要为词素。例如,“老虎”这个词,古汉语只说成“虎”,字与词是完全对应的;但在现代汉语中,古汉语的“虎”这个词变成了双音词“老虎”,“虎”字就只能对应“老虎”中的词素“虎”了。

这种情况表明,学习汉字对于我们提高汉语水平具有重要的意义。由于词是语言组织中能够独立运用的基本单位,所以人们学习语言往往只注重了解词的意义。但是在现代汉语中,词的意义往往是建立在词素——字的意义的基础之上的,所以学习汉字,可以帮助我们更深刻地理解词的意义,从而有效地提高汉语水平。

四、汉字书写规则

汉字书写规则包含两个方面,一是单个文字书写时的笔顺规则,二是成篇文字书写时的文字排列规则。笔顺规则,是以书写的便捷高效为基础而形成的,其主要内容为先左后右,先上后下。这种规则自古以来便是如此,也与其他文字的书写原则相类似,不必作太多的说明。汉字的文字排列规则,就现代来看,

也与一般其他种类的文字相同,即同行中的字序是从左到右,行序则是从上到下。但就汉字的历史而言,这种排列规则定型很晚,只有几十年的历史,而传统的文字排列规则却是字序从上到下形成竖行,行序则是自右到左。这种传统的文字排列规则,实际上与中国古代的书写材料——竹简有关。竹简是一种长条形的竹片,用韦(熟皮条)将它们竖向编起来,便成了简册。在这样的书写材料上书写文字,文字排列最方便的选择便是字序从上到下、行序从右至左了。